

СОДЕРЖАНИЕ

ЖИВОЙ КАК ЖИЗНЬ

<i>Глава первая.</i> Старое и новое	7
<i>Глава вторая.</i> Мнимые болезни и — подлинные . . .	33
<i>Глава третья.</i> «Иноплеменные слова»	57
<i>Глава четвертая.</i> «Умслопогасы»	96
<i>Глава пятая.</i> Вульгаризмы	118
<i>Глава шестая.</i> Канцелярит	137
<i>Глава седьмая.</i> Школьная словесность	175
<i>Глава восьмая.</i> «Наперекор стихиям»	191
<i>Глава девятая.</i> О складе и ладе	201
<i>Глава десятая.</i> О пользе невнимания и забвения . .	219

ВЫСОКОЕ ИСКУССТВО

Про эту книгу	239
<i>Глава первая.</i> Словарные ошибки	245
<i>Глава вторая.</i> Перевод — автопортрет переводчика . . .	255
<i>Глава третья.</i> Неточная точность	291
<i>Глава четвертая.</i> Бедный словарь — и богатый . . .	330
<i>Глава пятая.</i> Стиль	349
<i>Глава шестая.</i> Слух переводчика. — Ритмика. Звуко- запись	406
<i>Глава седьмая.</i> Синтаксис. — Интонация. — К методике переводов Шекспира	420

Глава восьмая. Современное (Из литературного дневника)

I. Маршак	455
II. В защиту Бернса	466
III. Высокие звезды	475
IV. Еще про неточную точность	482
V. «Дон-Жуан»	487
VI. Хорошо и плохо	494
VII. Записки пострадавшего	505
VIII. Сила любви	514
IX. Русская литература на чужбине	518

Глава девятая. Переводы прежде и теперь 524

Глава десятая. На путях к современному стилю (Краткая история русских «Кобзарей»)

I. Искажение смысла	562
II. Борьба со стилем Шевченко	571
III. Словарные ляпсусы	579
IV. Искажение мелодики	583
V. Особые трудности	589
VI. Русские «Кобзари». Иван Белоусов, Андрей Колтоновский, Федор Сологуб	592
VII. Рецидив формализма	605
VIII. Советский стиль переводов Шевченко	606
IX. Шевченко в великой семье	620
Послесловие	626

ИЗ АНГЛО-АМЕРИКАНСКИХ ТЕТРАДЕЙ

«Бесплодные усилия любви»	631
Оскар Уайльд	666
Уолт Уитмен	726
I. Его поэзия	764
II. Его жизнь	

Листья травы

Первый одуванчик	794
Из «Песни о себе»	795

Тебе	801
В тоске и в раздумье	804
Если бы мне было дано	805
Городская мертвецкая	806
Если кого я люблю	808
Вы, преступники, судимые в судах	809
Приснился мне город	811
Из «Песни о большой дороге»	812
Бичер-Стоу и ее книга	815
ПРИМЕЧАНИЯ	834
Список иллюстраций	836